

Anàlisi i Crítica de Traduccions (21556)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Marcel Ortín

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la qualitat de la traducció en general (amb diversos marcs teòrics des dels quals avaluar-la) i especialment la qualitat de la traducció literària com a recreació. Es reflexiona sobre els seus condicionaments tipològics i històrics (per exemple les variacions de l'ideal de traducció a través de la història). Es presenten mètodes d'anàlisi, de comparació i de comentari textual que després s'apliquen a l'anàlisi i la crítica de traduccions en exercicis pràctics.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi

- Analitzar i comparar traduccions

G.3. Raonament crític

- Descriure críticament les relacions entre les traduccions i els originals en funció de l'original, la funció textual, la norma traductològica i el context cultural

G.11. Coneixement de la cultura pròpia i almenys de dues estrangeres

- Distingir les diferents maneres de construcció textual en les diferents cultures i llengües

G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica

- Implementar els diferents models teòrics de crítica i comparació de traduccions en l'activitat d'avaluar traduccions

E.9. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua

- Entendre els problemes de transferència interlingüística i les limitacions a la obtenció de la equivalència

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

- Reflexionar sobre l'error de traducció des d'un punt de vista dinàmic i funcional

3. Continguts

Traducció i original. Els procediments tècnics de la traducció.

Tipologia textual i crítica de les traduccions. K. Reiss.

Traducció i funció textual. L'encàrrec de traducció, l'error de traducció. C. Nord.

Traducció i norma traductològica. L'aproximació descriptiva. G. Toury.

Traducció i context cultural. Llengua i estil en les traduccions literàries. La historicitat de les traduccions.

4. Avaluació

- **Ordinària**

Examen (40%)

- Comprensió de la problemàtica de l'avaluació de traduccions
- Termes i conceptes apresos

Exercicis de GG, amb exposició a classe (30%)

- Aplicació dels termes i conceptes apresos a l'anàlisi d'originals i traduccions

Exercicis de S, amb exposició a classe (30%)

- Anàlisi i avaluació raonada de traduccions literàries

L'assistència i la participació a les sessions de GG i a les sessions de S també es tindran en compte en l'avaluació final (multiplicant la nota obtinguda per un factor entre 0,8 i 1,2).

- **Extraordinària** (setembre)

Examen (50%)

Exercici de síntesi (dels exercicis de GG i de S) (50%)

5. Metodologia: activitats formatives

Les sessions de Grup Gran (GG) se centraran en la presentació general dels temes i en l'explicació dels termes i conceptes que s'hi relacionen. Es plantejaran preguntes obertes que propiciïn l'argumentació crítica dels estudiants.

Cada tema anirà acompanyat d'unes lectures obligatòries molt seleccionades i d'uns exemples a analitzar.

Els exercicis d'aplicació, preparats pels estudiants fora de l'aula, seran objecte d'exposició i comentari a la classe.

Les sessions de Seminari (S) se centraran en comentaris sobre problemes específics de traducció a partir de textos literaris originals i traduïts.

També aquí els exercicis d'aplicació, preparats pels estudiants fora de l'aula, seran objecte d'exposició i comentari a la classe.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Vinay, Jean-Paul; Darbelnet, Jean. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París: Didier, 1958, 2a ed. 1977. (Trad. i ed. en anglès de Juan C. Sager i M.-J. Hamel: *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 1995.)

Reiss, Katharina. 1971. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. Múnic: Hueber, 3a ed. 1986. (Trad. a l'anglès d'Erroll F. Rhodes: *Translation criticism: The potentials and limitations*. Manchester – Nova York: St Jerome – New York American Bible Society, 2000.) (Trad. al francès de Catherine Bocquet: *La critique des traductions: ses possibilités et ses limites*. Arras: Presses Université.)

Van Leuven-Zwart, Kitty M. 1989. "Translation and Original. Similarities and Dissimilarities", I i II, *Target* 1:2 (1989), 151-181, i *Target* 2:1 (1990), 69-95.

Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.